traducere oficială

Ambasada Ungariei la Chişinău

113/2018/Huemb/KIV

Ambasada Ungariei în Republica Moldova prezintă salutul său Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova şi, cu referire la *Acordul între Guvernul Ungariei şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea şi asistenţa reciprocă în caz de situaţii excepţionale*, semnat la New York, la 20 septembrie 2017 (denumit în continuare „Acord"), are onoarea de a-i comunica următoarele.

Partea maghiară a examinat cu atenţie textul semnat al Acordului şi a depistat erori în versiunea în limba maghiară a textului în alineatul (1) al articolului 3 şi alineatul (1) al articolului 6. Partea maghiară prezumă că erorile menţionate se conţin, de asemenea, şi în exemplarul în limba maghiară al Părţii moldoveneşti.

Partea maghiară, în conformitate cu articolul 79 alineatul 1 litera b) al Convenţiei de la Viena cu privire la dreptul tratatelor, va întreprinde acţiuni necesare pentru a corecta versiunea în limba maghiară a exemplarului Părţii maghiare, şi are onoarea de a informa Partea moldovenească că textele corectate al primului alineat al articolului 3 şi primul alineat al articolului 6 al Acordului sunt următoarele:

„3. cikk
Illetékes hatóságok

(1) A Szerződő Felek meghatározzák a jelen Egyezmény végrehajtására hatáskörrel rendelkező hatóságaikat. A jelen Egyezmény I. cikkében meghatározott együttműködési területeken a közvetlen kapcsolat tartására illetékes hatóságok:

- a magyar Szerződő Fél részéről: a **Belügyminisztérium** Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatóság;
- a moldovai Szerződő Fél részéről: a Belügyminisztérium Polgári Védelmi és Vészhelyzeti Szolgálat;"

„6. cikk
A segítségnyújtás költségei

(1) A segítséget nyújtó **Szerződő** Fél viseli a katasztrófa-elhárítással összefüggő valamennyi költséget, ideértve a segélycsapatnak és felszerelésnek a segítséget kérő Szerződő Fél államának területére történő szállítása költségeit is, kivéve, ha a Szerződő Felek abban állapodnak meg, hogy a költségeket a Szerződő Felek illetékes hatóságai által aláírt bilaterális költségjelentés szerint közösen viselik."

Partea maghiară rămâne în aşteptarea confirmării acceptării de către Partea moldovenească a corectărilor propuse.

Ambasada Ungariei în Republica Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova asigurările înaltei sale consideraţiuni.

Chişinău, 26 octombrie 2018

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
CHIŞINĂU